

**RÉSUMÉ**

Mr. Luis Hoppner

Mat. 1131-02

Technician - Freelance Translator and Interpreter (English to Spanish)

|  |  |
| --- | --- |
| Contact Details |  |

Telephone number: +54-9-341-3302987

E-mail address: [luishoppner@hotmail.com](mailto:luishoppner@hotmail.com)

Skype ID: luis.hoppner

Website: <http://luishoppner.wix.com/luis-hoppner>

Time zone: GMT -3:00

|  |  |
| --- | --- |
| Profile |  |
|  | Native Spanish speaker, member of Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2º Circunscripción ([www.traductoresrosario.org.ar](http://www.traductoresrosario.org.ar)) and also member of Federación Argentina de Traductores, graduated as Translator of English into Spanish in 2012 with one year of residence in England. I am a Civil Engineer, with more than 20 years of experience in technical and industrial jobs. The services I offer are: Interpretation, Translation and Proofreading, Localization, Transcription, Subtitling and Bilingual Assistance, and my fields of specialization are Industrial, Technical, Pharmaceutical and Medical. |
| Professional Experience | |
| 2016  2016  2015  2015 – up to date  2015 – up to date  2015  2015  2014–2015  2014  2014  2013  2013  2011  2011 – up to date  2010-2014  1997-2010  1996-1997    1996  1993-1996 | Interpreter of Mr. Peter Andersson and Mr. Urbum Andersson from Dekra (Sweden) at Celulosa Argentina – 70 hrs.  Interpreter of Mr. Carey Higgs from Denco Happel (UK) at Celulosa Argentina – 70 hrs.  Interpreter of Mr. Peter Andersson from Dekra (Sweden) at Celulosa Argentina – 7 hrs.  Teacher of English Language at public and private schools.  Owner, Director and Teacher of English Language at La Carolina Private Institute.  Interpreter of Mr. Jack Dennison and Mr. Daniel Collin from Voith Paper Montreal at Celulosa Argentina – 80 hrs.  Interpreter in training courses for Celulosa Argentina – 1 month.  Interpreter and Translator of Mr. Wolgang Windish, Mr. Guenter Schuester and Mr. Juergen Keck, Voith Paper GmbH & Co. Kg, Germany and subcontractors at Celulosa Argentina – 8 months  Interpreter of Mr. Andreas Konday from Voith Paper, Ravensburg, Germany at Celulosa – 21 hrs  Interpreter of Mr. Johannes Niederberger from HPD – Veolia, Chicago, USA at Celulosa – 65 hrs  Interpreter of Mr. Rand Kell, a Gideon from Ohio, USA – 10 hrs  Interpreter of Mr. David Good, Boiler Inspector of ÅF (Sweden) at Celulosa – 110 hrs  Interpreter of a team of Messianic Jewish from USA at Metropolitano – 4 hrs  Freelance translator from English to Spanish of medical and technical texts including instruction books, employee manuals, procedural manuals, pharmaceutical studies, user`s handbooks, AutoCAD drawings among others.  Production Control Manager, Quality Control and Purchasing Agent in Talleres Filippini, VGG, Argentina.  Production Manager, Quality Control, Customer Service and AutoCAD Designer in Perito Moreno Refrigeración, Rosario, Argentina.  AutoCad Designer, Special Cooler Manager in Costan Market Refrigeración, Rosario, Argentina.  AutoCAD Designer, Central Air-conditioning System Installation Manager in Aire Integral, Rosario, Argentina.  Customer Service in Supermercados La Reina, Rosario, Argentina. |
| Education | |
| 2016  2016  2012  2012  2005-2012  2012  2007  1998-1999  1997  1996  1994-1995  1988-1995  1990-1996 | Workshop: To Be an Interpreter, by María Eugenia Pugliese  Workshop: Spanish Language Use Upgrading, by Dra. Alicia Zorrilla  Health and Safety at Work. Intercontact. Argentina.  Import and Export of Products and Services. Universidad Tecnológica Nacional.  Translation Diploma. IES 28, Rosario, Argentina.  International Trade. UTN, Rosario, Argentina.  Hospitality and Tourism. Harrow House International College, Swanage, Dorset, England.  Portuguese Language. Facultad de Humanidades y Artes, Rosario, Argentina.  Reinforced Concrete, Specialization. ENET 5, Rosario, Argentina.  Road Constructions, Specialization. ENET 5, Rosario, Argentina.  Civil Engineering University. UNR, Rosario, Argentina.  Technical Secondary School. ENET 5, Rosario, Argentina.  German Language. ENET 5, Rosario, Argentina. |
| Webinars |  |
| 2015  2015  2015  2015 | How to translate files coming from other tools with memoQ.  TM-Town Getting the Most out of Your Translation Memories.  MateCat, a free online CAT tool which integrates collaborative TM and MT.  A beginner’s guide to SDL Trados Studio 2015. |
|  |  |
| Areas of Interest | |
| I am very keen on religious themes. I have studied the Bible throughout and many religions. | |
| Languages | |
|  | Spanish – English – Portuguese – German – French |
| Computer System | |
|  | Notebook intel core i3, Windows 7; Microsoft Office 2013, Trados 2007, Trados Studio 2011, Trados Studio 2015, Passolo 2009, Passolo 2011 SP6, Wordfast Pro, Translation Workspace, OmegaT 2.6, Memsource Editor, memoQ 2015, Tstream Editor, Verifika 3.0.5, Xbench, Subtitle Workshop 4, Aegisub 3.2.2, Acrobat Reader DC, Foxit Reader, Google Chrome, Mozilla Firefox, Internet Explorer, TeamViewer 10, VLC Media Player, Dropbox, WinRAR, Malwarebytes Anti-Malware. |
|  |  |